

УДК 801.808

ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК: РОЛЬ И МЕСТО РУСИЗМОВ В ЛЕКСИКЕ

¹Муталимова Э.Р., ²Муталимов В.А.

¹МБОУ «Гимназия Культуры мира», школа № 18, Дербент, e-mail: mverdi@yandex.ru;

²ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», Махачкала

В статье приводятся сведения о территории распространения табасаранского языка и численности лиц на нем говорящих; раскрыты причины и способы проникновения иноязычных слов в табасаранский язык; рассматриваются роль и место заимствований в лексике табасаранского языка. Исследованы основные типы заимствованных слов: лексические заимствования, кальки, семантические и словообразующие заимствования. Обоснованно, что русизмы как одна из групп заимствованной лексики, стали неотъемлемой частью табасаранского языка. Основной целью работы является выяснение роли и места заимствований в лексике табасаранского языка. Методом исследования был избран описательно-аналитический, предполагающий наблюдение, классификацию, обобщение и системный анализ лексики табасаранского языка. Статья предназначена как для изучающих табасаранский язык, так и для всех интересующихся проблемами родных языков народов России.

Ключевые слова: табасаранский язык, заимствование слов, русизмы, арабизмы, персизмы, тюркизмы, англицизмы

TABASARAN LANGUAGE: THE ROLE AND PLACE OF RUSSIAN WORDS IN THE LEXICON

¹Mutalimova E.R., ²Mutalimov V.A.

¹College of Culture of peace, school № 18, Derbent, e-mail: mverdi@yandex.ru;

²Dagestan slate University, Makhachkala

The article presents information on site distribution of the Tabasaran language and people speaking it; reveals the reasons and ways of penetration of foreign words in the Tabasaran language; considers the role and place of borrowings in the vocabulary of the Tabasaran language. The main types of borrowed words: lexical borrowing, calques, semantic borrowings and preformative. Reasonably, that the Russian words as one of a group of borrowed words that have become an integral part of the Tabasaran language. The main goal of this work is the elucidation of the role of borrowings in the vocabulary of the Tabasaran language. Method of research was elected to be descriptive and analytical, involving observation, classification, generalization and systematic analysis of the vocabulary of the Tabasaran language. This article is intended both for learners of the Tabasaran language, and for all interested in the problems of native languages of peoples of Russia.

Keywords: tabasaran language, borrowing words, russisms, arabicisms, persisms, turkisms, anglicisms

И если завтра мой язык исчезнет, то я готов сегодня умереть

Расул Гамзатов

Заимствования занимают важное место в языке табасаран – народа Российской Федерации, живущего преимущественно на юге Дагестана.

По данным переписи населения, в России в 2010 году проживали 146360 человек, признавших себя табасаранами [4, с. 88], из них 118848 человек (более 80%) в Дагестане [4, с. 96], в основном, в Табасаранском, Хивском и Дербентском районах и в городах – Махачкала, Дербент и Дагестанские Огни.

По данным Федеральной службы государственной статистики России, 141374 человека табасаранский язык признали родным [5], но владеют табасаранским языком 126136 человек [4, с. 106], 3624 нетабасаран владеют табасаранским языком [5], 430 нетабасаран указали его родным языком [5]. Русским языком владеют 90,34% табасаран, т.е. 132227 чел. [4, с. 88].

Согласно ст. 11 Конституции Республики Дагестан, табасаранский язык, наряду с русским и другими языками народов Дагестана, является одним из государственных языков Дагестана. Табасаранский язык входит в число 14 письменных языков Дагестана.

По версии Книги рекордов Гиннеса, табасаранский язык отнесен к одним из сложных языков мира [6]. Различие табасаранского языка в форме литературного и разговорного делает его сложным и для самих табасаранов – носителей данного языка [3, с. 62]. В лексике много заимствований из русского, арабского, персидского, тюркских, романо-германских языков.

Различают два способа проникновения в лексику заимствованных слов: устное и письменное (книжное). Первый демонстрирует более радикальное приспособление усвоенного слова в среде, что его переняло, а иногда даже изменило или исказило в духе так называемой народной этимологии. Слова, усваиваемые книжно, то есть

через литературу, естественно, выше как их значением, так и тоном, что их сопровождает, по надлежащей им эмоциональной окраской.

По способу заимствования выделяют:

а) прямые заимствования слова, перешедшие непосредственно из одного языка в другой. Так, табасаранские лексемы пич «печка», камадур «помидор» усвоены непосредственно из русского языка (печка, помидор) в результате прямых контактов этих языков;

б) опосредованное заимствование слова, перешедшего из одного языка в другой через посредство третьих языков. Например, табасаранское слово «алмаз» заимствовано из греческого через посредство арабского и тюркских языков.

По характеру заимствованных слов различают следующие их типы:

а) лексические заимствования: усвоение слов в единстве их формы и содержания. Например, заимствования из английского: митинг, трактор, футбол, маркетинг, босс, спонсор;

б) кальки (франц. *calque* – копия): заимствование слов или фраз путем буквально-го, поморфемного их перевода. Иноязычное происхождение калек, как правило, незаметно, обнаружить его можно в результате специальных исследований;

в) семантические заимствования: развитие нового значения в коренном слове под влиянием иностранного;

г) словообразующие заимствования: передача определенного значения с помощью иноязычных морфем.

Слова заимствуются по разным причинам. Во-первых, слово заимствуется вместе с появлением новых для данной территории вещей. Во-вторых, иноязычное слово может помочь обозначить какой-то вид предметов или понятия.

Анализ словарного состава табасаранского языка показывает, что табасараны издавна в процессе своего исторического развития вступали в связи с разноязычными народами. Отражением этих взаимоотношений является наличие в табасаранском языке мощного пласта заимствований из арабского, персидского, тюркских и русского языков, проникшие в период самостоятельного развития табасаранского языка.

Самый большой пласт заимствований в табасаранском языке – это слова русского происхождения. Влияние русского языка на табасаранский, как впрочем, и на все дагестанские языки, по-прежнему остается высоким.

Изучение социолингвистических процессов, связанных с заимствованием язы-

ков, имеет большое значение и для истории табасаранского языка, так как табасаранский язык развивался в постоянных контактах с русским.

История заимствования русских слов в табасаранском языке является отражением истории развития табасаранского народа, его политических, экономических и культурных взаимоотношений с русским народом.

Слова, заимствованные табасаранским языком из русского, подвергаются закономерным фонетическим изменениям. Изменение фонетического облика заимствованных слов зависит от уровня развития табасарано-русского двуязычия, функционирования различных социологических факторов, от времени заимствования.

Заимствованию лексических единиц способствуют экстралингвистические факторы: культурные, экономические, исторические и психологические, связанные с распространением русского языка в сельской местности.

Процесс заимствования – это не простое перенесение готовых лексических единиц одного языка в другой, а их всестороннее освоение заимствующим языком. Проникнув в табасаранский язык, русские слова подвергаются воздействию его правил, норм, принципов, главным образом фонетических. Основные изменения претерпевает фонетический облик слова, что объясняется большими различиями между звуковыми системами русского и табасаранского языков. В одних случаях слово подвергается существенным фонетическим изменениям, в других – звуковая модель русской лексической единицы остается почти без изменения. Разграничение этих моментов очень важно для развития двуязычия и методики обучения произношению.

Русизмы в табасаранском языке образуют две группы – ранние заимствования и поздние. К первой группе мы относим слова, проникшие в табасаранский язык из русского языка (примерно до 30-х гг. XX в.). С 1930-х гг., в связи с развитием образования, культуры и экономики, влияние русского языка на табасаранский усиливается. Это связано в первую очередь с созданием школ, выпуском учебников на родном языке, переводом с русского на табасаранский язык художественной, учебно-педагогической, общественно-политической литературы, дальнейшим развитием культуры и техники.

Поздние заимствования отличаются от ранних тем, что они проникают, как правило, через книжно-письменный язык или через лиц, хорошо владеющих русским

языком. По этой же причине различаются и их звуковые оболочки. Кроме того, произношение заимствованного слова зависит от того, в чьей речи оно используется. В устной речи представителей старшего поколения, слабо владеющих русским языком, русизмы подвергаются существенной фонетической адаптации.

Старый пласт заимствований проходил через устную сферу общения, через непосредственное слуховое восприятие. Эти заимствования пропускали через «фонологическое сито» родного языка. Изучение фактического материала показывает, что первые заимствования изменялись в соответствии с фонетической системой табасаранского языка.

В речи представителей молодого поколения они звучат близко к нормам русской орфоэпии, проникают в основном через книжный язык.

Роль русских заимствований в табасаранском языке обусловлена тем, что изучение русизмов в табасаранском языке облегчает структурное взаимодействие двух языков, дает возможность выявить некоторые особенности функционирования русизмов в табасаранском языке и выяснить соответствие употребления русских заимствований нормам и традициям табасаранского языка [1].

Русские заимствования в табасаранском языке отражают русско-табасаранские контакты, имеющие свои глубокие исторические корни. Еще в начале XVIII века табасараны имели торговые связи с русскими, усилившиеся после присоединения Дагестана и России.

Влияние русского языка на табасаранский язык (как и на другие дагестанские языки) было настолько сильным, что многие ранние заимствования из арабского, персидского, азербайджанского и других тюркских языков, занимавшие прочное место в дагестанских языках в течение ряда столетий, вытеснялись русизмами. В настоящее время русизмы, как одна из групп заимствованной лексики, стали неотъемлемой частью табасаранского языка, обслуживают все стороны современной экономической и культурной жизни табасаранов, составляют основную часть табасаранской литературной терминологии.

Основными способами проникновения русских заимствований в табасаранский язык являются [2, с. 36]:

1. *Суффиксальные русизмы.* Например, русизмы, образованные в табасаранском языке

а) с помощью продуктивного суффикса – *-вал*: агроном-вал «агрономство»,

бригадир-вал «бригадирство», бухгалтер-вал «бухгалтерство», официант-вал «официантство», простой-вал «простота», санитар-вал «санитарство», секретарь-вал «секретарство», член-вал «членство» и др.;

б) русизмы, образованные в табасаранском языке при помощи заимствованного из тюркского (азербайджанского) языка суффикса – *-чи*, колхоз-чи «колхозник», трактор-чи «тракторист», доклад-чи «докладчик», автомат-чи «автоматчик», баскетбол-чи «баскетболист», библиотекарь-чи «библиотекарь», буфет-чи «буфетчик» и др.

2. *Калькирование фразеологических единиц:*

а) полные фразеологические кальки в табасаранском языке, образовавшиеся под влиянием русизмов: аллагъдиз шюкюр (слава богу), кІул илбицуб (вскружить голову), хяртІяхъ хъяуб (сестра на шею), саб лик мушваъ, тмунуб-тушваъ (одна нога здесь, другая – там), закурин йигъ (завтрашний день), хилин ляхин (ручная работа), аллагъдин лукІ (раб божий) и др.;

б) неполные кальки – республикаин йигъ (день республики), реформа гъабхуб (проводить реформу), телефон апІуб (позвонить по телефону), танковый част (танковая часть), симичкакийн ччем (подсолнечное масло), образованияийн министр (министр образования), педагогвалин институт (педагогический институт), обед апІуб (обедать), договор апІуб (заключить договор), заказ тувуб (сделать заказ) и др.

3. *Семантические заимствования:*

а) обозначение нового предмета или явления – розетка, скульптура, партия, журнал, магнитофон, свидетельство,

б) или же входит в табасаранский язык как эквивалент или лексико-семантический дублет собственно табасаранского слова: курси – стул, туکان – магазин, тарих – история, мектеб – школа, дафтар – тетрадь,

Разработка сложной проблемы табасарано-русских языковых контактов и описание русских заимствований в табасаранском языке способствует раскрытию истории формирования, развития и обогащения лексики табасаранского языка.

Исследования заимствований в табасаранском языке показывают, что русизмы в системе табасаранского языка появились под влиянием внешних и внутренних причин. К внешним причинам относятся экономические, политические, культурные связи, военные столкновения между русским и кавказскими народами, колониальные войны царской России. К внутренним причинам относится потребность табасаранского языка, в том, что с помощью заимствованных слов возможно уточнить некоторые

понятия, не детализированные в табасаранском языке, и заменить наименования, которые передавались описательно, выражались словосочетаниями.

В результате контактов в дореволюционное время в табасаранский язык проникли русские слова в ограниченном количестве, хотя они обладали высокой частотой употребления в общении. Ввиду весьма слабой распространенности русской грамоты среди табасаранов, заимствования русизмов в этот период происходили одновременно с заимствованием ранее неизвестных табасаранам предметов, понятий и других явлений общественной жизни, названиями которых они являются, и оформлялись в соответствии с произносительными нормами табасаранского языка.

В новую, исключительно благоприятную полосу вошли русско-табасаранские отношения после установления Советской власти в Дагестане, т.е. с 20-х годов XX века. Самым значительным периодом в жизни табасаранского народа, как и всех других дагестанских народов, был советский период. Именно в этот период табасараны достигли некоторых успехов в политическом, экономическом и культурном развитии. Благодаря русскому языку, как языку межнационального общения, табасаранский народ начал приобщаться не только к русской культуре, но и к культуре всех народов нашей страны, и к культуре мира. После создания табасаранской письменности на русской графической основе (1938) стали издаваться учебно-педагогическая и художественная литература, журналы, газеты, наступил период активизации проникновения русизмов в лексику табасаранского языка.

Таким образом, результаты сопоставительного исследования проблемы заимствований в табасаранском языке позволили сделать следующие выводы:

– проникновение иноземных слов в родной язык обусловлены появлением новых предметов, вещей, понятий, явлений, процессов;

– внешним причинам относятся экономические, политические, культурные, религиозные связи, военные столкновения; к внутренним причинам относятся потребность табасаранского языка, в том, что с помощью заимствованных слов возможно уточнить некоторые понятия, не детализированные в табасаранском языке, и заменить наименования, которые передавались описательно, выражались словосочетаниями;

– длительное контактирование русского и табасаранского языков привело к обога-

щению современного литературного табасаранского языка, в котором можно выделить следующие типы заимствования:

- а) прямые лексические заимствования;
- б) заимствования путем калькирования сложных слов и словосочетаний;
- в) различные типы аббревиатур;
- г) переосмысление исконных табасаранских слов;

– огромную положительную роль сыграл русский язык в появлении и развитии терминологии табасаранского языка. Заметному влиянию и обогащению со стороны заимствований подвергалась лексика табасаранского языка, так как словарь наиболее восприимчив к иноязычным заимствованиям. В результате лексических заимствований расширились стилистические возможности табасаранского языка. Русизмы относятся к самым разнообразным областям жизни и деятельности табасаранского народа: материальной и духовной культуре, трудовой деятельности, флоре и фауне. Из русского языка заимствовано большое количество готовых русских терминов и интернациональная лексика, использующая латинские и греческие элементы.

Таким образом, сопоставительное исследование проблемы заимствований в табасаранском языке позволили сделать следующие выводы:

– проникновение иноземных слов в родной язык обусловлены появлением новых предметов, вещей, понятий, явлений, процессов; к внешним причинам относятся экономические, политические, культурные, религиозные связи, военные столкновения; к внутренним причинам относятся потребность табасаранского языка уточнить некоторые понятия, не детализированные в табасаранском языке, и заменить наименования, которые передавались описательно, выражались словосочетаниями;

– длительное контактирование русского и табасаранского языков привело к обогащению современного литературного табасаранского языка, в котором можно выделить следующие типы заимствования:

- а) прямые лексические заимствования;
- б) заимствования путем калькирования сложных слов и словосочетаний;
- в) различные типы аббревиатур;
- г) переосмысление исконных табасаранских слов;

– в развитии терминологии табасаранского языка положительную роль сыграл русский язык. В результате лексических заимствований расширились стилистические возможности табасаранского языка.

Русизмы относятся к самым разнообразным областям жизни и деятельности табасаранского народа: материальной и духовной культуре, трудовой деятельности, флоре и фауне; – арабизмы, персизмы, русизмы, тюркизмы, англицизмы никак не могут стать угрозой табасаранскому языку. Заимствования только обогащают и развивают родной язык табасаран.

*«И, смутно слыша звук родимой речи,
Я оживал, и наступил тот миг,
Когда я понял, что меня излечит
Не врач, не знахарь, а родной язык»*

Расул Гамзатов

Список литературы

1. Муталимов В.А., Муталимова Э.Р., Абасова А.К. Заимствования иноязычных слов: благо или угроза родному языку [Электронный ресурс] / В.А. Муталимов, Э.Р. Муталимова, А.К. Абасова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2. – URL: www.science-education.ru/129-23027 (дата обращения: 10.12.2015).

2. Муталимова Э.Р. Роль коммуникационных и информационных технологий при преподавании родного языка // Инновационные технологии в системе высшего образования: материалы Международной научно-практической конференции (Махачкала, 25 декабря 2013 г.). – Махачкала, 2013. – 134 с.

3. Муталимова Э.Р. Табасаранский язык – язык табасаран // Актуальные вопросы образования и науки: сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции (Россия, Тамбов, 30 декабря 2013 г.). – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2014. – 163 с.

4. Социально-демографический портрет России: По итогам Всероссийской переписи населения 2010 года / Федер. служба гос. статистики. – М.: ИИЦ «Статистика России», 2012. – 183 с.

5. Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики России. URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm (дата обращения 15.10.2015).

6. Языковые рекорды / Воспроизведено по изд.: Книга рекордов Гиннеса [Электронный ресурс]. – М.: Прогресс, 1991. – 600 с. URL: <http://www.speakrus.ru/articles/guinlang.htm> (дата обращения 10.10.2015).